

Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, o Syjonie* będzie mówione: Każdy** został tam urodzony*** – A On,**** Najwyższy, go utwierdzi! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, o Syjonie rozejdzie się wieść: Każdy został tam urodzony — A utwierdzi go sam Najwyższy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O Syjonie też będą mówić: Ten i tamten urodził się w nim; a sam Najwyższy go utwierdzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i o Syjonie mówić będą: Ten i ów urodził się w nim; a sam Najwyższy ugruntuje go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali Syjonowi mówić nie będą: Człowiek i człowiek narodził się w nim, a sam jemu Nawyższy ugruntował?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Syjonie zaś będzie się mówić: Każdy na nim się narodził, a Najwyższy sam go umacnia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A o Syjonie mówić się będzie: Wszyscy co do jednego w nim się urodzili, A On, Najwyższy, utwierdzi go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Syjonie natomiast się powie: Jeden i drugi tam się urodził, On, Najwyższy, go umocni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Syjonie mówić się będzie: „Wszyscy co do jednego w nim się urodzili, a On, Najwyższy, utwierdzi go”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Syjonie zaś mówią: ”Każdy się tam narodził”. A On, Najwyższy, utwierdził go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я причислений до тих, що сходять до рову, я став наче людина без помічі, свободний між мертвими,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie powiedzą o Cyonie: Niejeden mąż z męża się w nim urodził, a On go utwierdził, Najwyższy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A o Syjonie będzie się mówić: ”Każdy, co do jednego, urodził się na nim”. Najwyższy zaś go utwierdzi.

¹⁾ <x>450 2:11</x>; <x>550 4:26</x>; <x>650 12:22-23</x>; <x>730 14:1</x>

²⁾ Każdy, כָּל־אִישׁ וְאִישׁ, idiom: człowiek i człowiek, zob. <x>190 1:8</x>.

³⁾ Matką jest Syjon – powie człowiek (l. każdy) i człowiek (l. każdy) został w niej urodzony, a on założył jej fundamenty – Najwyższy G. Zob. <x>550 4:26</x>.

⁴⁾ Lub: On sam, Najwyższy.